Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Tr—Fr. Çeviri Çalışmaları II	MTF2152	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Bahar

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin Türkçeden Fransızcaya ileri düzeyde farklı metin türlerinde (ileri düz yazı, şiir, şarkı sözü, karikatür, yazınsal ve kültürel içerikler) çeviri yapabilmelerini sağlamak, öğrencilerin metin çözümleme, üslup aktarımı, yaratıcılık ve kültürel bağlam farkındalığını geliştirmektir.
Dersin İçeriği	Edebî yoğunluk taşıyan ileri düz yazılar, şiirler, şarkı sözleri, karikatürler ve kültürel referans içeren metinlerin çevrilmesi; yaratıcı çeviri tekniklerinin uygulanması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri eylemine başlamadan önce metinleri çözümleyebileceklerdir. (PRG- 3, 4)
2	Metinlerin temel özelliklerini tanıyabileceklerdir.(PRG- 3)
3	Üslup, söylem ve kültürel öğeleri aktarırken yaratıcı çözümler üretebileceklerdir.(PRG- 3)
4	Farklı hedef kitlelere yönelik çeviri kararları alabileceklerdir. (PRG- 2)
5	Çeviri sürecinde kültürel ve bağlamsal unsurları dikkate alarak anlam aktarımı yapabileceklerdir. (PRG- 4)

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Dersin tanıtımı- sektör tanıtımı – kullanılacak YZ araç tanıtımı Sınıf-içi Uygulama: Uygulamaları örneklendirme Sınıf-içi Tartışma: YZ ve sektörel gerçekler.	Bologna ders öğretim planı
2	Konu Anlatımı: Çeviriye hazırlık: Yapay Zeka Çeviri araçlarının kısa tanıtımı, araçların kullanımına ilişkin pratikler, dikkat edilecek hususlar. Sınıf-içi Uygulama: Belli bir uzmanlık alanında yer alan bir metnin terim, kavram ve biçem çalışması. Yapay zeka aracının çeviri pratiği üzerinden alıştırmalar. Sınıf-içi Tartışma: Teknik ve uzmanlık gerektiren bir metnin çevirisinde yapay zeka araçlarından nasıl faydanabiliriz?	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması

3	Konu Anlatımı: Çeviriye hazırlık: Sektörden alınan güncel bir metnin çözümlenmesi. Terim, kavram araştırması. Sınıf-içi Uygulama: Metnin Fransızcaya aktarımı KSınıf-içi Tartışma: Fransızcaya doğru bir çeviride terim ve kavram araştırması nasıl yapılır?	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapmasıı
4	Konu Anlatımı: Yazınsal metin ve teknik metin farkı. Yazınsal metin çözümlemesi. Sınıf-içi Uygulama: Metnin Fransızcaya aktarımı. Sınıf-içi Tartışma: Yazınsal bir metni çevirirken dikkat edilmesi gereken hususlar, araştırma ve bağlam çalışması.	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
5	Konu Anlatımı: Çeviriye hazırlık: Yapay Zeka Çeviri aracıyla medikal metin çevirisi. Sınıf-içi Uygulama: Belli bir uzmanlık alanında yer alan (medikal) bir metnin terim, kavram ve biçem çalışması. Yapay zeka aracının çeviri pratiği üzerinden alıştırmalar. Sınıf-içi Tartışma: Medikal metin özellikleri, güncel kavram ve terimler. Yapay zekadan terim ve kavram yardımı almak.	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
6	Konu Anlatımı: Sözlü ve Yazılı çeviri farkı. İlgili dil çiftinde sözlü çeviride not alma, hafızada tutma, strateji geliştirme ipuçları. Sınıf-içi Uygulama: Güncel kısa bir konuşma metnin ardıl çeviri çalışmaları. Sınıf-içi Tartışma: Sözlü çeviri pratiği hazırlanma, uygulama ve geliştirme.	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
7	Konu Anlatımı: Çevrimiçi habercilik ve dijital söylem Sınıf-içi Uygulama: Çevrimiçi bir haber portalından alınan kısa bir haber metninin Fransızcaya çevirisi Sınıf-içi Tartışma: Haber çevirisi özellikleri"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Konu Anlatımı: Çeviriye hazırlık: Yapay Zeka Çeviri aracıyla kuramsal ve akademik metin çevirisi. Sınıf-içi Uygulama: Metnin Fransızcaya çevirisi Sınıf-içi Tartışma: Yapay zeka destekli çeviri pratikleri ve stratejileri.	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
10	Konu Anlatımı: Çeviriye hazırlık: Teknik güncel bir metnin çevirisi, kavram, terminoloji çalışması. Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Güncel gündem takibi, bağlam bilgisi, genel kültür edinimi.	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
11	Konu Anlatımı: Sanat metni çevirisi. Sanat ve teknik metin farkı. Sanat metni nedir. Sınıf-içi Uygulama: Metnin çeviri çalışması. Sınıf-içi Tartışma: "Sanat metinleri ile teknik metinlerin çevirisinde öncelikler nasıl değişir?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
12	Uygulama sınavı	
13	Konu Anlatımı: Sözlü ve Yazılı çeviri farkı. İlgili dil çiftinde sözlü çeviride not alma, hafızada tutma, strateji geliştirme ipuçları. Sınıf-içi Uygulama: Sınıfta çalışılan kısa bir konuşma metnin ardıl çeviri çalışmaları. Sınıf-içi Tartışma: Sözlü çeviri pratiği hazırlanma, uygulama ve geliştirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
14	Konu Anlatımı: Dönem boyunca ele alınan kavramların hatırlanması Sınıf-içi Uygulama: Dönem boyunca işlenen kavramların bütünsel analizi Sınıf-içi Tartışma: Dersin genel bir kapanış tartışması	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
15	Dönem değerlendirmesi	Final sınavına hazırlık
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuar		
Uygulama	1	25
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	35
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuar			
Uygulama	1	4	4
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	3	42
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
		Toplam İşyükü	114
		Toplam İşyükü / 30(s)	3.80
		AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok